

**No. 48102**

—  
**Japan  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of Japan and the Government of the Russian Federation on certain aspects of cooperation in the fishing of marine living resources (with annex). Moscow, 21 February 1998**

**Entry into force:** *21 May 1998 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *Japanese and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Japan, 10 January 2011*

—  
**Japon  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à certains aspects de coopération en matière d'exploitation des ressources biologiques marines (avec annexe). Moscou, 21 février 1998**

**Entrée en vigueur :** *21 mai 1998 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *japonais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Japon, 10 janvier 2011*

第二十五点 北緯四十三度十分〇〇秒東經百四十五度五十五分〇〇秒

第二十六点 北緯四十三度十九分〇〇秒東經百四十五度五十二分三十一秒

第一点 北緯四十三度二十三分〇〇秒東經百四十五度五十六分〇〇秒

(注) 第一条にいう緯度及び経度の点は、世界測地系(WGS-84)により規定される地理上の点である。

- 第十二点 北緯四十四度四十九分〇〇秒東經百四十六度四十九分〇〇秒
- 第十三点 北緯四十四度五十分〇〇秒東經百四十七度〇六分〇〇秒
- 第十四点 北緯四十四度三十五分〇〇秒東經百四十七度十三分〇〇秒
- 第十五点 北緯四十四度二十二分〇〇秒東經百四十七度十五分〇〇秒
- 第十六点 北緯四十四度十四分〇〇秒東經百四十七度〇一分〇〇秒
- 第十七点 北緯四十四度十六分〇〇秒東經百四十六度四十六分〇〇秒
- 第十八点 北緯四十四度〇三分〇〇秒東經百四十六度十五分〇〇秒
- 第十九点 北緯四十三度四十三分〇〇秒東經百四十五度四十九分〇〇秒
- 第二十点 北緯四十三度三十六分〇〇秒東經百四十五度四十九分〇〇秒
- 第二十一點 北緯四十三度五十一分〇〇秒東經百四十六度十八分十八秒
- 第二十二点 北緯四十三度四十二分〇〇秒東經百四十六度三十八分四十八秒
- 第二十三点 北緯四十三度五十分〇〇秒東經百四十六度五十五分十二秒
- 第二十四点 北緯四十三度四十四分〇〇秒東經百四十七度〇九分〇〇秒

付表

- 第一点 北緯四十三度二十三分〇〇秒東經百四十五度五十六分〇〇秒
- 第二点 北緯四十三度二十五分三十秒東經百四十五度四十九分十二秒
- 第三点 北緯四十三度二十八分三十六秒東經百四十五度四十五分二十九秒
- 第四点 北緯四十三度三十四分〇〇秒東經百四十五度四十三分〇〇秒
- 第五点 北緯四十三度三十二分〇〇秒東經百四十五度三十四分〇〇秒
- 第六点 北緯四十三度四十七分〇〇秒東經百四十五度十五分〇〇秒
- 第七点 北緯四十四度〇〇分〇〇秒東經百四十五度二十三分〇二秒
- 第八点 北緯四十四度〇四分〇〇秒東經百四十五度二十八分三十秒
- 第九点 北緯四十四度四十一分〇〇秒東經百四十六度〇一分〇〇秒
- 第十点 北緯四十四度三十七分〇〇秒東經百四十六度二十五分〇〇秒
- 第十一点 北緯四十四度四十分〇〇秒東經百四十六度四十一分〇〇秒

2 この協定は、三年間効力を有した後、いずれか一方の政府がこの協定の有効期間の満了の日の六箇月前までにこの協定を終了させる意思を他方の政府に書面によって通告しない限り、自動的に順次一年間効力を延長される。

千九百九十八年二月二十一日にモスクワで、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

小淵恵三

ロシア連邦政府のために

ボリス・エフイーモヴィチ・ネムツォフ

を行う。

#### 第五条

両政府は、適当な場合には、この協定の実施に関連し、日本国農林水産省水産庁、日本国運輸省海上保安庁、ロシア連邦農業食糧省、ロシア連邦国境警備庁その他の両政府の関係機関の間の連絡を促進する。

#### 第六条

この協定、この協定に従って行われる活動及びこの協定の実施のための措置並びにこれらに関連するいかなる活動及び措置も、相互の関係における諸問題についてのいずれの政府の立場及び見解をも害するものとみなしてはならない。

#### 第七条

1 この協定は、両政府がこの協定の効力発生のために必要なそれぞれの国内法上の手続が完了したことを外交上の経路を通じて相互に通告した日に効力を生じ、いずれか一方の政府がこの協定を終了させようとする日の少なくとも六箇月前までに他方の政府に書面によってその旨を通告しない限り、三年間効力を有する。

て実施されることとなる。

2 両政府は、この条の1にいうそれぞれの国の団体の間で合意される取決めをこの条の1にいう了解覚書として認知する旨を外交上の公文の交換により相互に通報する。

3 日本国政府は、生物資源についての操業、保存及び再生産に関連して、この条の1にいう日本国の団体により、この協定及びこの条の1にいう了解覚書に従い、支払が行われるよう日本国の法令の範囲内で措置をとる。

### 第三条

両政府は、相互に関心を有する場合に、漁獲物の市場価格の動向に関する情報の交換及び漁獲物の加工を含む両国間の漁業一般の分野における協力の発展に努める。

両政府は、適当な場合には、それぞれの国の関係法令の範囲内で、相互の漁業関係の分野における両国の団体及び企業の間での協力の発展を奨励する。

### 第四条

両政府は、相互に合意する時期に、原則として一年に一回、この協定の実施に関連する諸問題につき協議

生物資源の保存、合理的利用及び再生産のための協力（海洋環境の保護のための協力を含む。）の一層の進展を重視し、

この協定に規定する水域における日本国の漁船による商業的基礎に基づく暫定的な性格を有する操業並びに当該水域における生物資源の保存、合理的利用及び再生産の態様を定めることを希望して、次のとおり協定した。

#### 第一条

両政府は、この協定に定めるところにより、択捉島、国後島、色丹島及び歯舞群島の周辺の付表に示される緯度及び経度の点を順次結ぶ測地線により囲まれる水域において日本国の漁船による生物資源についての操業が実施されるため、また、当該水域における生物資源の保存、合理的利用及び再生産のため、協力する。

#### 第二条

1 第一条に規定する水域における日本国の漁船による生物資源についての操業は、両政府が外交上の経路を通じて相互に通報することにより確定されるそれぞれの国の団体の間で毎年合意される了解覚書に従っ



[ JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS ]

日本国政府とロシア連邦政府との間の海洋生物資源についての操業の分野における協力の若干の事項に関する協定

日本国政府及びロシア連邦政府（以下「両政府」という。）は、

日本国とロシア連邦との間の善隣関係の発展及び強化の促進を希望し、

千九百八十四年十二月七日に東京で署名された日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の両国の地先沖合における漁業の相互の関係に関する協定及び千九百八十五年五月十二日にモスクワで署名された漁業の分野における協力の関係に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定に基づく関係を含む漁業の分野における両国の間の伝統的かつ互恵的な関係の一層の発展及び強化を志向し、

千九百九十三年十月十三日付けの日露関係に関する東京宣言並びに日本国とロシア連邦との間の貿易経済及び科学技術の分野における関係の今後の展望に関する宣言において規定されている諸原則に基づき、

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

## СОГЛАШЕНИЕ

### **между Правительством Японии и Правительством Российской Федерации о некоторых вопросах сотрудничества в области промысла морских живых ресурсов**

Правительство Японии и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

желая способствовать развитию и укреплению добрососедских отношений между Японией и Российской Федерацией,

стремясь к дальнейшему развитию и углублению традиционных и взаимовыгодных отношений между двумя странами в области рыбного хозяйства, включая отношения, основывающиеся на Соглашении между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о взаимных отношениях в области рыболовства у побережий обеих стран, подписанном 7 декабря 1984 года в Токио, и Соглашении между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области рыбного хозяйства, подписанном 12 мая 1985 года в Москве,

основываясь на принципах, изложенных в Токийской декларации о японо-российских отношениях и Декларации о перспективах торгово-экономических и научно-технических отношений между Японией и Российской Федерацией от 13 октября 1993 года,

придавая важное значение дальнейшему развитию сотрудничества в сохранении, рациональном использовании и воспроизводстве живых ресурсов, включая сотрудничество в защите морской среды,

желая определить условия промысла временного характера на коммерческой основе японскими рыболовными судами в морском районе, указанном в настоящем Соглашении, а также сохранения, рационального использования и воспроизводства живых ресурсов в этом морском районе,

согласились о нижеследующем:

### **Статья 1**

Стороны сотрудничают в целях осуществления промысла живых ресурсов японскими рыболовными судами в морском районе, ограниченном прямыми геодезическими линиями, последовательно соединяющими точки с координатами, указанными в Приложении, у островов Итуруп, Кунашир, Шикотан и Хабомаи, а также сохранения, рационального использования и воспроизводства живых ресурсов в этом морском районе в соответствии с настоящим Соглашением.

### **Статья 2**

1. Промысел живых ресурсов японскими рыболовными судами в морском районе, указанном в статье 1, производится в соответствии с Меморандумом о понимании, ежегодно заключаемым между Организациями обеих Сторон, об определении

которых Стороны уведомляют друг друга по дипломатическим каналам.

2. Стороны уведомляют друг друга, путем обмена дипломатическими нотами, о признании договоренности, заключаемой между Организациями обеих Сторон, в качестве Меморандума о понимании, упомянутого в пункте 1 настоящей статьи.

3. Японская сторона принимает меры, согласно законам и правилам Японии, с тем, чтобы японской Организацией, упомянутой в пункте 1 настоящей статьи, осуществлялась оплата в связи с промыслом, сохранением и воспроизводством живых ресурсов в соответствии с настоящим Соглашением и Меморандумом о понимании, упомянутым в пункте 1 настоящей статьи.

### **Статья 3**

Стороны, в случае взаимной заинтересованности, прилагают усилия для развития сотрудничества в области двусторонних рыболовных отношений в целом, включая обмен информацией о тенденциях рыночных цен на объекты вылова и переработку объектов вылова.

Стороны, согласно законам и правилам своих государств, в надлежащих случаях поощряют развитие сотрудничества в области взаимных рыбохозяйственных отношений между их организациями и предприятиями.

#### **Статья 4**

Стороны во взаимно согласованные сроки, как правило один раз в год, проводят консультации по вопросам, связанным с выполнением настоящего Соглашения.

#### **Статья 5**

В связи с выполнением настоящего Соглашения Стороны в надлежащих случаях способствуют контактам между компетентными органами обеих Сторон - Министерством сельского, лесного и рыбного хозяйства Японии (Департамент рыболовства), Министерством транспорта Японии (Управление безопасности на море), Министерством сельского хозяйства и продовольствия Российской Федерации, Федеральной пограничной службой Российской Федерации и другими.

#### **Статья 6**

Настоящее Соглашение, а также осуществляемая в соответствии с настоящим Соглашением деятельность и меры по его выполнению, равно как и связанные с ними любые деятельность и меры, не должны рассматриваться как наносящие ущерб позициям и точкам зрения любой из Сторон по вопросам взаимных отношений.

#### **Статья 7**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты обмена по дипломатическим каналам уведомлениями о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его

вступления в силу, и остается в силе в течение трех лет, если его действие не прекращается ранее одной Стороной путем направления другой Стороне письменного уведомления о таком прекращении за шесть месяцев.

2. По истечении трехлетнего периода действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на очередные годовые периоды, если одна Сторона не менее, чем за шесть месяцев до дня истечения соответствующего периода действия, не направляет другой Стороне письменного уведомления о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Москве 21 февраля 1998 года в двух экземплярах, каждый на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Японии

Keizo Obuchi

За Правительство  
Российской Федерации

Немцов Борис Ефимович

## ПРИЛОЖЕНИЕ

Координаты географических точек, упомянутых в Статье 1 Соглашения, определены во Всемирной геодезической системе 1984 года («WGS 84»).

точка N 1	43° 23' 00'' с.ш.	145° 56' 00'' в.д.
точка N 2	43° 25' 30'' с.ш.	145° 49' 12'' в.д.
точка N 3	43° 28' 36'' с.ш.	145° 45' 29'' в.д.
точка N 4	43° 34' 00'' с.ш.	145° 43' 00'' в.д.
точка N 5	43° 32' 00'' с.ш.	145° 34' 00'' в.д.
точка N 6	43° 47' 00'' с.ш.	145° 15' 00'' в.д.
точка N 7	44° 00' 00'' с.ш.	145° 23' 02'' в.д.
точка N 8	44° 04' 00'' с.ш.	145° 28' 30'' в.д.
точка N 9	44° 41' 00'' с.ш.	146° 01' 00'' в.д.
точка N 10	44° 37' 00'' с.ш.	146° 25' 00'' в.д.
точка N 11	44° 40' 00'' с.ш.	146° 41' 00'' в.д.
точка N 12	44° 49' 00'' с.ш.	146° 49' 00'' в.д.
точка N 13	44° 50' 00'' с.ш.	147° 06' 00'' в.д.
точка N 14	44° 35' 00'' с.ш.	147° 13' 00'' в.д.
точка N 15	44° 22' 00'' с.ш.	147° 15' 00'' в.д.
точка N 16	44° 14' 00'' с.ш.	147° 01' 00'' в.д.
точка N 17	44° 16' 00'' с.ш.	146° 46' 00'' в.д.
точка N 18	44° 03' 00'' с.ш.	146° 15' 00'' в.д.
точка N 19	43° 43' 00'' с.ш.	145° 49' 00'' в.д.
точка N 20	43° 36' 00'' с.ш.	145° 49' 00'' в.д.
точка N 21	43° 51' 00'' с.ш.	146° 18' 18'' в.д.
точка N 22	43° 42' 00'' с.ш.	146° 38' 48'' в.д.
точка N 23	43° 50' 00'' с.ш.	146° 55' 12'' в.д.
точка N 24	43° 44' 00'' с.ш.	147° 09' 00'' в.д.
точка N 25	43° 10' 00'' с.ш.	145° 55' 00'' в.д.
точка N 26	43° 19' 00'' с.ш.	145° 52' 31'' в.д.
точка N 1	43° 23' 00'' с.ш.	145° 56' 00'' в.д.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON CERTAIN ASPECTS OF COOPERATION IN THE FISHING OF MARINE LIVING RESOURCES

The Government of Japan and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to promote the development and strengthening of friendly relations between Japan and the Russian Federation,

Endeavouring to further develop and deepen traditional and mutually beneficial relations between the two countries in the field of fisheries, including relations based on the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Mutual Relations in the Field of Fisheries off the Coasts of Both Countries, signed on 7 December 1984 at Tokyo, and the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Cooperation in the Field of Fisheries, signed on 12 May 1985 at Moscow,

Based on the principles set forth in the Tokyo Declaration on Japanese-Russian Relations and the Declaration on the Prospects of Trade-and-Economic and Science-and-Technology Relations between Japan and the Russian Federation of 13 October 1993,

Attaching great importance to the further development of cooperation in the conservation, rational use and reproduction of living resources, including cooperation in protecting the marine environment,

Wishing to define the terms for temporary commercial fishing by Japanese fishing vessels in the marine area delineated in this Agreement, as well as for the conservation, rational use and reproduction of the living resources in that marine area,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties shall cooperate to enable Japanese fishing vessels to engage in the fishing of living resources in the marine area bounded by the straight geodetic lines that connect in succession the points with the coordinates given in the Annex around the islands of Iturup, Kunashir, Shikotan and Habomai, as well as to effect the conservation, rational use and reproduction of the living resources in that marine area in accordance with this Agreement.

*Article 2*

1. The fishing of living resources by Japanese fishing vessels in the marine area delineated in article 1 shall conform to the Memorandum of Understanding that is concluded annually between Organizations of both Parties, the names of which the Parties shall report to each other via the diplomatic channel.



2. Through the exchange of diplomatic notes, the Parties shall inform each other of their recognition of the agreement reached between the Organizations of both Parties under the Memorandum of Understanding referred to in paragraph 1 of this article.

3. The Japanese Party shall take measures that conform to the laws and regulations of Japan and that ensure that the Japanese Organization referred to in paragraph 1 of this article pays fees for the fishing, preservation and reproduction of the living resources in accordance with this Agreement and the Memorandum of Understanding referred to in paragraph 1 of this article.

#### *Article 3*

When it is in their mutual interest, the Parties shall endeavour to develop cooperation in bilateral fishery relations in general, including the exchange of information on the trends of the market prices for target fish stocks and the processing of target fish stocks.

In accordance with the laws and regulations of both States, the Parties shall, if appropriate, encourage the development of cooperation in mutual commercial fishery operations between their organizations and enterprises.

#### *Article 4*

Based on a mutually agreed upon schedule, in general once a year, the Parties shall hold consultations on matters relating to the implementation of this Agreement.

#### *Article 5*

With regard to the implementation of this Agreement, the Parties shall, if appropriate, facilitate contacts between the competent authorities of both Parties – the Japanese Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries (Fisheries Agency), the Japanese Ministry of Transportation (Office of Maritime Safety), the Russian Federation Ministry of Agriculture and Food, and, inter alia, the Russian Federation Federal Border Service.

#### *Article 6*

This Agreement, as well as activities performed in accordance with this Agreement and measures to implement it, as well as any related activities and measures, shall not be deemed to prejudice the positions or views of either of the Parties on questions of mutual relations.

#### *Article 7*

1. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange via the diplomatic channel of notifications of the completion by the Parties of the internal procedures necessary for its entry into force, and shall remain in force for three years, unless one of the Parties terminates the Agreement early by sending the other Party a written notification of the termination six months prior to the receipt of the termination.

2. Upon the expiry of the three-year period, this Agreement shall be automatically extended for successive periods of one year unless one of the Parties, at least six months prior to the expiration date of a given period of validity, sends the other Party a written notification of its intention to terminate the Agreement.

DONE at Moscow on 21 February 1998 in duplicate, each in the Japanese and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Japan:

KEIZO OBUCHI

For the Government of the Russian Federation:

BORIS YEFIMOVICH NEMTSOV

ANNEX

Coordinates of geographic points referred to in article 1 of the Agreement are based on the World Geodetic System 1984 (WGS 84).

Point No. 1	43° 23' 00" N lat	145° 56' 00" E long
Point No. 2	43° 25' 30" N lat	145° 49' 12" E long
Point No. 3	43° 28' 36" N lat	145° 45' 29" E long
Point No. 4	43° 34' 00" N lat	145° 43' 00" E long
Point No. 5	43° 32' 00" N lat	145° 34' 00" E long
Point No. 6	43° 47' 00" N lat	145° 15' 00" E long
Point No. 7	44° 00' 00" N lat	145° 23' 02" E long
Point No. 8	44° 04' 00" N lat	145° 28' 30" E long
Point No. 9	44° 41' 00" N lat	146° 01' 00" E long
Point No. 10	44° 37' 00" N lat	146° 25' 00" E long
Point No. 11	44° 40' 00" N lat	146° 41' 00" E long
Point No. 12	44° 49' 00" N lat	146° 49' 00" E long
Point No. 13	44° 50' 00" N lat	147° 06' 00" E long
Point No. 14	44° 35' 00" N lat	147° 13' 00" E long
Point No. 15	44° 22' 00" N lat	147° 15' 00" E long
Point No. 16	44° 14' 00" N lat	147° 01' 00" E long
Point No. 17	44° 16' 00" N lat	146° 46' 00" E long
Point No. 18	44° 03' 00" N lat	146° 15' 00" E long
Point No. 19	43° 43' 00" N lat	145° 49' 00" E long
Point No. 20	43° 36' 00" N lat	145° 49' 00" E long
Point No. 21	43° 51' 00" N lat	146° 18' 18" E long
Point No. 22	43° 42' 00" N lat	146° 38' 48" E long
Point No. 23	43° 50' 00" N lat	146° 55' 12" E long
Point No. 24	43° 44' 00" N lat	147° 09' 00" E long
Point No. 25	43° 10' 00" N lat	145° 55' 00" E long
Point No. 26	43° 19' 00" N lat	145° 52' 31" E long
Point No. 1	43° 23' 00" N lat	145° 56' 00" E long

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE  
LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À CERTAINS ASPECTS DE COOPÉ-  
RATION EN MATIÈRE D'EXPLOITATION DES RESSOURCES BIOLOGIQUES  
MARINES

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénom-  
més « les Parties »,

Désireux de favoriser le développement et le renforcement des relations amicales entre le Ja-  
pon et la Fédération de Russie,

Désireux de développer et d'approfondir les relations traditionnelles et mutuellement béné-  
fiques entre les deux pays dans le domaine de la pêche, y compris les relations fondées sur  
l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union des Républiques socia-  
listes soviétiques et sur les relations mutuelles dans le domaine de la pêche au large des côtes des  
deux pays, signé le 7 Décembre 1984 à Tokyo, et l'Accord de coopération en matière de pêche  
entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes sovié-  
tiques signé le 12 mai 1985 à Moscou,

Guidés par les principes énoncés dans la Déclaration de Tokyo sur les relations entre le Japon  
et la Russie et la Déclaration sur les perspectives en matière de relations commerciales, écono-  
miques, scientifiques et techniques entre le Japon et la Fédération de Russie du 13 octobre 1993,

Attachant une grande importance à la poursuite du développement de la coopération dans les  
domaines de la préservation, de l'utilisation rationnelle et la reproduction des ressources biolo-  
giques, y compris la coopération en matière de protection de l'environnement marin,

Désireux de définir sur une base commerciale les conditions de pêche temporaire par des na-  
vires de pêche japonais dans la zone maritime visée par le présent Accord, ainsi que les conditions  
relatives à la conservation, l'utilisation rationnelle et la reproduction des ressources biologiques  
dans cette zone maritime,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties coopèrent aux fins de l'exploitation des ressources biologiques par les navires de  
pêche japonais dans la zone maritime délimitée par les géodésiques qui relient successivement les  
points avec les coordonnées indiquées à l'Annexe, et autour des îles d'Itouroup, de Kounachir, de  
Shikotan et de Habomai, ainsi que de la préservation, l'utilisation rationnelle et la reproduction des  
ressources biologiques dans cette zone maritime, conformément au présent Accord.

*Article 2*

1. L'exploitation des ressources biologiques par les navires de pêche japonais dans la zone  
maritime visée à l'article premier s'effectue conformément au Mémorandum d'accord conclu

chaque année entre les Organisations des deux Parties, dont les Parties se communiquent mutuellement le nom par la voie diplomatique.

2. Les Parties s'informent mutuellement, par l'échange de notes diplomatiques, de la reconnaissance de l'accord conclu entre les Organisations des deux Parties sous la forme du Mémorandum d'accord visé au paragraphe 1 du présent article.

3. La Partie japonaise prend des mesures conformément aux lois et règlements du Japon afin que soient versés à l'Organisation japonaise visée au paragraphe 1 du présent article les montants liés à l'exploitation, la préservation et la reproduction des ressources biologiques conformément au présent Accord et au Mémorandum d'accord visé au paragraphe 1 du présent article.

### *Article 3*

En cas d'intérêt mutuel, les Parties s'efforcent de développer la coopération dans le domaine des relations bilatérales de pêche en général, y compris l'échange d'informations concernant l'évolution des prix sur les marchés du matériel de prise et de traitement des prises.

Conformément aux lois et règlements de leurs États, les Parties encouragent, le cas échéant, la coopération dans le domaine des relations de pêche mutuelles entre leurs organisations et entreprises.

### *Article 4*

Les Parties tiennent des consultations selon un calendrier qu'elles auront convenu ensemble, en général une fois par an, sur des questions liées à la mise en œuvre du présent Accord.

### *Article 5*

S'agissant de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties favorisent, le cas échéant, les contacts entre les autorités compétentes des deux Parties – le Ministère de l'agriculture, des forêts et de la pêche du Japon (Département de la pêche), le Ministère des transports du Japon (Direction de la sécurité maritime), le Ministère de l'agriculture et de l'alimentation de la Fédération de Russie et le Service fédéral des frontières de la Fédération de Russie, notamment.

### *Article 6*

Le présent Accord, ainsi que les activités entreprises conformément à ce dernier et les mesures prises dans le cadre de sa mise œuvre, de même que toutes les activités et mesures y relatives, ne doivent pas être interprétées comme portant atteinte aux positions et points de vue de l'une quelconque des Parties sur les questions de relations mutuelles.

### *Article 7*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date d'échange par la voie diplomatique des notifications relatives à l'accomplissement par les Parties des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur, et il reste en vigueur pendant une période de trois ans, à moins qu'il ne soit dénon-

cé auparavant par l'une des Parties par la voie diplomatique moyennant l'envoi au moins six mois avant d'une notification écrite informant l'autre Partie de la dénonciation.

2. À l'expiration de la période de trois ans, le présent Accord est automatiquement prorogé pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties ne le dénonce au moins six mois avant la date d'expiration de la période en cours, moyennant l'envoi à l'autre Partie d'une notification écrite l'informant de son intention de le dénoncer.

FAIT à Moscou le 21 février 1998, en deux exemplaires, chacun en langues japonaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Japon :

KEIZO OBUCHI

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

BORIS YEFIMOVITCH NEMTSOV

ANNEXE

Coordonnées géographiques des points visés à l'article premier de l'Accord et définis dans le Système géodésique mondial de 1984 (« WGS 84 »).

Point n°1	43° 23' 00'' de latitude N	145° 56' 00'' de longitude E
Point n°2	43° 25' 30'' de latitude N	145° 49' 12'' de longitude E
Point n°3	43° 28' 36'' de latitude N	145° 45' 29'' de longitude E
Point n°4	43° 34' 00'' de latitude N	145° 43' 00'' de longitude E
Point n°5	43° 32' 00'' de latitude N	145° 34' 00'' de longitude E
Point n°6	43° 47' 00'' de latitude N	145° 15' 00'' de longitude E
Point n°7	44° 00' 00'' de latitude N	145° 23' 02'' de longitude E
Point n°8	44° 04' 00'' de latitude N	145° 28' 30'' de longitude E
Point n°9	44° 41' 00'' de latitude N	146° 01' 00'' de longitude E
Point n°10	44° 37' 00'' de latitude N	146° 25' 00'' de longitude E
Point n°11	44° 40' 00'' de latitude N	146° 41' 00'' de longitude E
Point n°12	44° 49' 00'' de latitude N	146° 49' 00'' de longitude E
Point n°13	44° 50' 00'' de latitude N	147° 06' 00'' de longitude E
Point n°14	44° 35' 00'' de latitude N	147° 13' 00'' de longitude E
Point n°15	44° 22' 00'' de latitude N	147° 15' 00'' de longitude E
Point n°16	44° 14' 00'' de latitude N	147° 01' 00'' de longitude E
Point n°17	44° 16' 00'' de latitude N	146° 46' 00'' de longitude E
Point n°18	44° 03' 00'' de latitude N	146° 15' 00'' de longitude E
Point n°19	43° 43' 00'' de latitude N	145° 49' 00'' de longitude E
Point n°20	43° 36' 00'' de latitude N	145° 49' 00'' de longitude E
Point n°21	43° 51' 00'' de latitude N	146° 18' 18'' de longitude E
Point n°22	43° 42' 00'' de latitude N	146° 38' 48'' de longitude E
Point n°23	43° 50' 00'' de latitude N	146° 55' 12'' de longitude E
Point n°24	43° 44' 00'' de latitude N	147° 09' 00'' de longitude E
Point n°25	43° 10' 00'' de latitude N	145° 55' 00'' de longitude E
Point n°26	43° 19' 00'' de latitude N	145° 52' 31'' de longitude E
Point n°1	43° 23' 00'' de latitude N	145° 56' 00'' de longitude E